

32 𐎏 𐎎 𐎏 𐎎 𐎏 𐎎 𐎏 𐎎
33 𐎏 𐎎 𐎏 𐎎 𐎏 𐎎 𐎏 𐎎

EA298

Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana šarri bēli-ja ilāni-ja

Al re, mio signore, mia divinità,

2 

d UTU- ia d UTU ša

^dŠamši-ja ^dŠamši ša

mio dio Sole, dio Sole che

3 

iš- tu AN sa- mi₃- i

ištu samī

è dal cielo,

4 

um- ma m Ia- pa- ħi LU₂ ša

umma ^mJapāħi amēli ša

il messaggio di Yapahu, il principe de

5 

URU Ga- az- ri- KI

āli Gazri^{KI}

la città di Gezer,

6 

IR₃- ka ep- ri ša

ardi-ka epri ša

tuo servo, polvere de

7 

2 GIR₃. MEŠ- ka LU₂ kar₃- tap- pi

šina šēpī-ka ^{LU₂}kartappi

i tuoi due piedi, stalliere

kartappu : “groom” (CAD_K 225b-226b, in particolare 226a “the groom of your horses”); cfr. EA84.40

8 

ša ANŠE. KUR. RA- ka

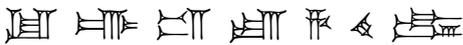
ša sīsī-ka

del tuo cavallo:

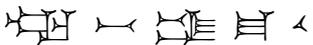
9 
 a- na 2 GIR₃. MEŠ LUGAL EN- ia
 ana šina šēpī šarri bēli-ja
 «Ai due piedi del re, mio signore,

10 
 d UTU ša iš- tu sa- mi₃- i
 dŠamši ša ištu samî
 dio Sole che è dal cielo,

11 
 7- šu u 7- ta- a- an
 sebī-šu u šibitān
 sette volte e sette volte

12 
 lu- u₂ iš- ta- ḥa- ḥi- in
 lū ištaḥaḥin
 mi sono veramente prostrato,

ištaḥaḥin : preterito Gt, iterativo (CAT2 110), del verbo debole tetraconsonantico di prima Š **šuhēḥunu*, per il quale vedi EA214.6. Cfr. *išteḥaḥin* in EA301.10, *ištuḥuḥin* in EA325.8 e *ištuḥaḥin* in EA331.10-11

13 
 ka- bat- tum- ma u
 kabattum-ma u
 sullo stomaco e

Vedi EA213.9

14 
 še- ru- ma u mi₃- ma
 šērum-ma u mimma
 sulla schiena. Ogni cosa

15 
 ša i- qa- ab- bi
 ša iqabbi
 che ha detto

iqabbi : preterito WSem (*yiqabbi*), sul tema del presente G; cfr. la forma *qaba* della coniugazione suffisso in EA297.8

16 
 LUGAL EN- ia a- na ia- ši
 šarru bēli-ja ana jāši
 il re, mio signore, a me,

17 
 iš- te₉- me ma- gal ma- gal

išteme magal magal
ho ascoltato molto diligentemente.

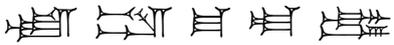
Bordo inferiore

18 
 IR₃ LUGAL a- na- ku
 arad šarri anāku
Il servo del re io sono,

Verso

19 
 u ep- ri ša 2 GIR₃. MEŠ- ka
 u epri ša šina šēpī-ka
e polvere dei tuoi due piedi.

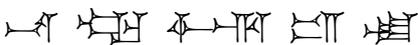
epri : ci vorrebbe lo *status rectus*, nominativo epru

20 
 li- il- ma- ad LUGAL
 lilmad šarru
Che sia informato il re,

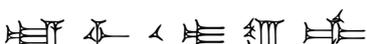
21 
 EN- ia i- nu- ma
 bēli-ja inūma
mio signore, che

22 
 LU₂. ŠEŠ- ia TUR. TUR
 aḥū-ja šihru šihru (?)
il mio più giovane fratello

TUR.TUR : serve a esprimere il superlativo relativo “my youngest brother” (CAD_Š 182a fondo)

23 
 na- ka- ar iš- tu
 nakar ištu
è diventato ostile contro

nakar : coniugazione suffisso di *nakāru* “to become hostile” (CAT1 181)

24 
 ia- ši u i- ru- ub
 jāši u irub
di me ed è entrato

25 
 a- na URU Mu- uḥ- ḥa- zi
 ana āli Muḥḥazi

nella città di Muhhazu

Muhhazu : città non identificata

- 26 
 u na- da- an 2 qa- ti- šu
 u nadan šina qātī-šu
 e ha dato le sue due mani (= si unì)

nadan : coniugazione suffisso G di *nadānu*; con *qātu* “to join” (CAD_N1 54b “he turned hostile toward me and joined the Habiru”)

- 27 
 a- na LU₂. SA. GAZ. KI
 ana ^{LU2}hāpīri
 allo hapiru.

- 28 
 u a- nu- ma i- na- an- na
 u anūma inanna
 Così ora

- 29 
 nu- kur₃- tu₄ UGU- ia
 nukurtu eli-ja
 vi è ostilità contro di me.

Anche “è nemico verso di me; mi fa guerra”

- 30 
 u mi- lik a- na KUR- ka
 u milik ana māti-ka
 Così, prenditi cura della tua terra!

milik : imperativo di *malāku* “to take care for somebody of something” (CAD_M1 156b); costruito per lo più con *ana* (cfr. EA74.58), ma anche senza *ana* (cfr. EA94.70); cfr. EA89.59

- 31 
 li- iš- pu- ra EN- ia
 lišpur-a bēli-ja
 Che il mio signore possa scrivere

lišpur-a : ventivo del precativo G di *šapāru*

- 32 
 a- na LU₂ ra- bi- šī₂- šu
 ana ^{LU2}rābiši-šu
 al suo commissario

33 

UGU ip- šī an- nu- u₂

eli ipši annû

riguardo a questa azione!».

annû : ci si attenderebbe annî (CAT1 95); cfr. EA132.45; EA137.26, .77, .95

EA298

Yapahi, principe di Gezer, al re d'Egitto

Yapahu, il terzo principe di Gezer, si lamenta di un più giovane fratello che è entrato nella città di Mohhazi.

(1-14) Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, dio Sole dal cielo, il messaggio di Yapahu, il principe della città di Gezer, tuo servo, polvere dei tuoi due piedi, stalliere del tuo cavallo: «Ai due piedi del re, mio signore, dio Sole dal cielo, sette volte e sette volte mi sono veramente prostrato, sullo stomaco e sulla schiena.

(14-17) Ho ascoltato molto diligentemente ogni cosa che mi ha detto il re, mio signore.

(18-19) Io sono il servo del re, e polvere dei tuoi due piedi.

(20-29) Che il re, mio signore, sia informato che il mio più giovane fratello mi è diventato ostile ed è entrato nella città di Muhhazu e si è unito allo hapiru. Così ora vi è ostilità contro di me.

(30-33) Così, prenditi cura della tua terra! Che il mio signore possa scrivere al suo commissario riguardo a questa questione!».